

Несмотря на то, что порядок листов во всем томе самым варварским образом нарушен переплетчиком, в интересующей нас тетради нетрудно восстановить принятый автором алфавитный порядок размещения главных слов с некоторыми, впрочем, отступлениями от него, повторениями и пропусками.

На обороте 80-го листа под словом „Соловей“ (Słowik) находится запись, которая своим объемом останавливает наше внимание прежде, чем остальные:

„Соловей древних лет, Велесов внук, Боян вещий. Боян сладкие песни певал в похвальбу старому Ярославу, храброму Мстиславу, красному Роману. Его песни и гусли раздавались по Новгороду Великому; громкая славушка пронеслась о нем до стольного города до Киева. А за то, что он складно песенки складал, что сладко их певал, что честно князей величал, и та улица, где он жил, прозвана Бояновой; а и той ли улице так во век прослыть, Новгороду на славу, молодым певцам на поученье“.

„В Ироической песни о походе на половцев Игоря Святославича, — записывал здесь же Ходаковский, — Боян назван Вещим, т. е. мудрым, многоведущим, внуком бога Велеса и Соловьем древних лет. Смотри Песнь сию, стр. 2, 6 и 7. Но где он воспевал свои песни, о том ничего не упомянуто. Он прославлял Старого Ярослава, то есть Первого. А Ярослав в Новгороде больше жил, нежели в Киеве. Из сего заключить можно, что Боян был Новгородец; ибо, ежели бы он был Киевлянин, то без сомнения воспел бы Владимира, отца Ярославова, гремевшего тогда в Южном Краю Европы победами и многими славными делами“.¹

Обе эти записи Ходаковского представляют собой отрывок и соответствующее ему примечание из изданной в 1808 г. П. Львовым „Повести о Мстиславе I Володимировиче, славном князе Русском“. Это было одно из первых прозаических произведений русской литературы, написанных под сильным влиянием „Слова о полку Игореве“.

Аналогичную выписку находим мы в упомянутой тетради Ходаковского и в другом месте, на обороте 114-го листа, где под словом „волк“ Ходаковским записаны следующие стихи:

... Кой² воспел князей, когда хотел,
По древам носился мыслями,
Серым волком по земле бежал,
По поднебесью орлом парил.

¹ Сделанные Ходаковским латиницей записи русских текстов как здесь, так и в дальнейшем, приводятся нами в русской транскрипции; в русской транскрипции и в переводе на русский язык даются и следующие ниже объяснения Ходаковского; польский язык и латинский шрифт сохранен только для тех польских или иностранных слов и выражений, которые являются предметом объяснения Ходаковского.

² Боян. Примечание Ходаковского.